

A black and white portrait of a man with a receding hairline and a beard, wearing a dark suit jacket. He has a name tag pinned to his lapel that reads 'М А'. The background is a solid magenta color.

*І нежывая,  
быццам палатно,  
Душа вісіць  
над безданню  
праклятай.*

# Восіп Мандэльштам

Выбраныя вершы

п



*паэты планеты*



# Восіп Мандэ́льштам

Выбраныя вершы

*Пераклад з рускай  
Георгія Ліхтаровіча*

Мінск  
УП «Энцыклапедыкс»  
2024

УДК 821.161.1-1  
ББК 84(4Рус)-5  
М23

Серыя заснаваная ў 2016 годзе.

Рэдкалегія серыі:

А. Баршчэўскі, Зм. Колас, І. Крэбс,  
Г. Ліхтаровіч, А. Хадановіч, Г. Янкута

Пераклад зроблены паводле выдання:  
Осип Мандельштам. *Сочинения. Том первый. Стихотворения.*  
*Переводы.* Вступ. статья С. С. Аверинцева.  
Москва: Художественная литература, 1990.

На вокладцы:

*Фотаздымак Восіпа Мандэльштама са справы НКУС (1934).*

**ISBN 978-985-7247-98-1**

©Ліхтаровіч Г., пераклад на беларускую мову, 2024.

©Дызайн серыі. Русецкі М. І., 2016.

©Афармленне. УП «Энцыклапедыкс»,  
2024.

\*\*\*

*(Среди лесов, унылых и заброшенных...)*

Сярод лясоў, панылых і спустошаных,  
Хай застаецца ў полі хлеб няскошаным,  
Чакаць гасцей нязваных і няпрошаных,  
Чакаць гасцей!

Хай каласы згніваюць пераспелыя!  
Яны на нівы прыйдуць пажаўцеля,  
І не знасіць вам, чэсныя і смелыя,  
Сваіх галоў!

Яны растопчуць нівы залацістыя,  
Яны спаскудзяць могілкі цяністыя,  
Затым развяжа вусны іх нячыстыя  
Крывавы хмель!

Яны ўварвуцца ў хаты пачарнелыя,  
Пажар запаліць – з хмелю азвярэлыя...  
Ні сівізна старых не спыніць белая,  
Ні плач малых!

Сярод лясоў, панылых і спустошаных,  
Мы ў полі пакідаем хлеб няскошаным.  
Чакаем мы гасцей нікім няпрошаных,  
Сваіх дзяцей!

1906

\*\*\*

*(Звук осторожный и глухой...)*

Сцярожкі гук парой глухой  
Ад плода, што аддзячыў дрэву,  
Сярод нязмоўчнага напеву  
Глыбокай цішыні лясной...

*1908*

\*\*\*

*(Сусальным золотом горят...)*

Сусальным золатам гараць  
Ялінкі ў лесе на Каляды,  
У нетрах ваўчаняты з ваты  
Вачыма страшнымі глядзяць.

О, мой прарочы смутак-жаль,  
О, ціхая мая свабода  
І нежывых нябёс лагода –  
Заўсёды ўсмешлівы крышталі!

1908



\*\*\*

*(Мой тихий сон, мой сон ежеминутный...)*

Мой ціхі сон, мой лёгкі, штохвілінны –  
Нябачны і зачараваны лес,  
Дзе носіцца якісьці шоргат пlynны,  
Як смутны шолах шоўкавых завес.

У стрэчах дзікіх і туманых спрэчках,  
На скрыжаванні здзіўленых вачэй  
Нябачны шоргат дзіўны, недарэчны  
Згас попелам, успыхнуўшы ярчэй.

Абліччы, як туманамі загушкаў,  
І слова замірае на губах,  
Здаецца, што спалоханая птушка  
Мільгнула ў надвячоркавых кустах.

1908

\*\*\*

*(О, красавица Сайма, ты лодку мою колыхала...)*

О, прыгожая Сайма<sup>1</sup>, ты лодку маю калыхала,  
Калыхала мой човен рухомы, гуллівы і востры,  
Калыханкі лагоду душа ў пляску вод адчувала,  
І паводдаль стаялі пустынным скалы, як сёстры.  
Старадаўняя песня гучала паўсюль – Калевала:  
Спеў жалеза і каменя ў скрушным парыве тытана.  
І пячаная водмель – здабыча вячэрняга вала,  
Як нявеста, бялела на пурпуры воднага стану.  
Як ад п'янага сонца бясшумныя падалі стрэлы.  
І на дно апускаліся, й ціхае дно распялялі,  
І хілілася з дрэва нябёс, быццам плод пераспелы,  
Надта яркае сонца, і першыя зоркі міргалі;  
Я прычаліў і выйшаў на бераг сівы, кучаравы;  
Я не знаю, як доўга, не знаю, каму я маліўся...  
Неаглядная Сайма бруіла патокамі лавы,  
Над вадою ціхутка туман белай парай клубіўся.

1908

---

<sup>1</sup> Найбуйнейшае возера ў Фінляндыі.

---

\*\*\*

*(В морозном воздухе растаял легкий дым...)*

Растаў у подыху марозным лёгкі дым,  
І я, з маёй тугой свабоднаю ўва ўсім,  
Жадаў бы ўзнесціся ў халодным, ціхім гімне,  
І знікнуць назаўжды, ды суджана ісці мне

Па снежнай вуліцы, у вечаровы час  
Сабачы брэх чуваць і захад не пагас,  
І мінакі яшчэ трапляюцца ў аляях.  
Не гавары са мной! Што адкажу табе я?

1909

\*\*\*

*(Дано мне тело – что мне делать с ним...)*

Далі мне цела – што рабіць мне з ім,  
Такім адзіным і такім маім?

За радасць дыхаць ладную і жыць  
Каму падзякай сёння аддарыць?

Садоўнік я і кветка я мая,  
Ў цямніцы свету не самотны я.

Ужо на шкло адвечнасці лягло  
Маё дыханне і маё цяпло.

І адбіваецца на ім узор,  
Непазнавальны з тых нядаўніх пор.

Няхай хвілін сцякае каламуць  
Узору мілага не абмінуць.

1909

\*\*\*

*(Невыразимая печаль..)*

Невераемны смутак-жаль  
Расплюшчыў вокі два адразу,  
Прачнулася для кветак ваза  
І выплюхнула свой крышталь.

Увесь пакойчык праглынуў  
Знямогу – смачнае лякарства!  
Маленькае такое царства  
Так многа паглынула сну.

Крыху чырвонага віна,  
І трохі сонечнага мая –  
І тоненькі бісквіт ламае  
Танчэйшых пальцаў белізна.

*1909*

\*\*\*

*(В холодных переливах лир...)*

У стых пералівах лір  
Якая замірае восень!  
Які салодкі й невыносны  
Яе залатаструнны клір!

Яна пяе ў царкоўных хорах  
І ў манастырскіх вечарах,  
І, сыплючы па урнах прах,  
Пячатае віно ў амфорах.

Як супакоены сасуд  
З адстоеным празрыстым сокам,  
Духоўнае – убачыш зрокам,  
Абрысаў прыжыццёвы цуд.

А каласы, што толькі зжаты,  
Радкамі роўнымі ляжаць;  
І пальцы тонкія дрыжаць,  
З такімі ж побач, як блізняты.

1909

\*\*\*

*(Здесь отвратительные жабы...)*

Тут брыдка-гадасныя жабы  
Ў густую падаюць траву.  
Калі б не смерць, дык і не знаў бы  
Ажно да сёння, што жыву.

Вам да мяне якая справа,  
Жыццё зямное й прыгажосць?  
Вось нагадала тая з'ява,  
Кім я з маёю марай ёсць.

1909

\*\*\*

*(Есть целомудренные чары...)*

Цнатлівыя існуюць чары –  
Высокі лад, глыбокі свет,  
Эфірных лір далёкі след –  
Мной абумоўленыя лары<sup>1</sup>.

Ля вымытых старанна ніш  
У чуйных захадаў гадзіны  
Я слухаю мае мясціны –  
Узнёслую заўсёды ціш.

Які тут цацачны задзел,  
Які закон сцярожка-цьмяны  
Дыктуе нам і торс крамяны,  
І холад далікатных цел!

Другіх багоў не трэба славіць:  
Яны як роўныя з табой,  
І, асцярожнаю рукой,  
Дазволена іх пераставіць.

1909

---

<sup>1</sup> У старажытных рымлян боствы заступнікі дома, сям'і, грамады.



\*\*\*

*(На перламутровый челнок...)*

На перламутравы чаўнок  
Нацягваючы шоўку ніці,  
О, пальцы гнуткія, пачніце  
Цяпер чароўны свой урок!

Прылівы і адлівы рук  
Ды аднастайныя імкненні...  
Ты заклінаеш – прэч сумненні,  
Спалоху сонечнага рух,

Калі шырокая далонь,  
Як ракавіна, палымнее,  
То згасне, то, як цень, самлее,  
А то ў ружовы йдзе агонь!

*1909*

\*\*\*

*(Вечер нежный. Сумрак важный...)*

Важны змрок. Пяшчотны вечар.  
Гул за гулам. Вал за валам.  
І ў чало нам волкі вецер  
Б'е салёным пакрывалам.

Згасла ўсё. Прапаў парадак.  
Хвалі берагам хмялелі.  
Ажыла сляпая радасць –  
Нашы сэрцы ацяжэлі.

Аглушыў хаос нас цёмны,  
Адурманіў водар п'яны,  
Хор закалыхаў нястомны:  
Флейты, лютні і тымпаны...

1910

\*\*\*

*(Слух чуткий парус напругае...)*

Слых чулы ветразь напінае,  
Пусцее позірку прастор,  
І цішыню пераплывае  
Паўночных птушак ціхі хор.

Бядотны я, нібы прырода,  
І просты, быццам неба сіль,  
І ўяўная мая свабода,  
Як птушак сонных галасы.

І хоць узносіць ветах млосны  
Нябёс памерлых немата;  
Твой свет, балючы і дзівосны,  
Я ўсё ж прымаю, пустата!

1910

\*\*\*

*(Медлительнее снежный улей...)*

Павольней снег завея песціць,  
Празрысцей вокны ў маразы,  
І вэлюм жменькай бірузы  
Нядбайна кінуты на крэсле.

Тканіна, п'яная сабой,  
Святла распешчаная ласкай,  
Жыве няспынна летняй казкай,  
Як нескранутая зімой;

Калі алмазны лёд далёкі  
Люляе вечнасці мароз,  
Тут – трапятанне крыл стракоз  
Хуткажывучых, сінявокіх.

1910

\*\*\*

*(Скудный луч холодной мерою...)*

Кволы промень стылай мераю  
Сее блікі ў хмызняку.  
Скруху ў сэрцы – птушку шэрую,  
Лесам ціха валаку.

Што рабіць мне з птушкай раненай?  
Цвердзь у цішыні труны.  
Са званіцы затуманенай  
Скінуў хтосьці ўсе званы.

І стаіць асірацелая  
І нямая вышыня,  
Як пустая вежа белая,  
Дзе туман і цішыня...

Рань, пяшчотаю бяздонная,  
І паўява, і паўсон,  
Забыццём душа палонная,  
Дум туманны перазвон...

1911

\*\*\*

*(Стрекозы быстрыми кругами...)*

Стракозы хуткімі кругамі  
Ўстрывожаць сажалку, тады –  
Ускалыхнецца, трыснягамі  
Аточаная, гладзь вады.

То – прадзіва з сабою цягнуць  
І нібы павуцінне ткуць,  
То распластаныя ў вір кануць,  
І хвалі смутак свой самкнуць.

І я, якісьці невясёлы,  
Тамлюся й падаю ў глушы –  
Як быццам адчуваю ўколы  
І сцюжу ў схованках душы...

*1911*

\*\*\*

*(Паденье — неизменный спутник страха...)*

Падзенне – гэта спадарожнік страху,  
І страх сам – адчуванне пустаты.  
Каменяпад хто ладзіць нам густы,  
І камень адмаўляе сілу праху?

Драўлянаю паходкаю манаха  
Двор брукаваны неяк мераў ты:  
Там камяні і грубых мар пласты –  
І прага смерці, і туга размаху!

Дык, схоў гатычны, век пракляты будзь,  
Дзе моракам скараюць столь і сцены,  
І ў печы дроў вясёлых не пачуць.

Нямногія для вечнасці жывуць,  
Ды толькі, калі клопат твой імгненны,  
Дом будзе нетрывалы, кон – страшэнны!

1912

## ***Казіно***

*(Казіно)*

Я не прыхільнік радасці заўзятай,  
Прырода часам – шэрае сукно.  
Мне ў хмелі лёгкім дадзена даўно  
Знаць смак жыццёвай фарбы небагатай.

Гуляе вецер хмараю калматай,  
Кладзецца якар на марское дно,  
І нежывая, быццам палатно,  
Душа вісіць над безданню праклятай.

Ды я люблю на выдмах казіно,  
Шырокі від, туманнае вакно  
І тонкі промень на сурвэце змятай;

Аточаны вадой зеленаватай,  
Калі, як ружа, ў крышталі віно, –  
Люблю сачыць за чайкаю крылатай!

1912



## *Анталогія антычнай дурасці*

*(Антология античной глупости)*

1

Вецер з высокіх дрэў зрывае жоўтае лісце.  
Лесбія, паглядзі: фігавых колькі лісткоў!

2

Коціцца па небе Феб у сваёй залатой калясніцы.  
Заўтра тым жа шляхам вернецца ён назад.

3

– Лесбія, дзе ты была? – Я ляжала ў абдымках  
Марфея.  
– Маніш жанчына, ты мне: там я знаходзіўся сам!

4

Буйных гасцей галасы пакрываюць шумлівых  
краны:  
Ванну прымі, гаспадар, – але прымай і гасцей!

5

«Мілая!» – тысячны раз паўтарае нясціплы каханак.  
Тысячу першы ён – «мілая» скажа ізноў!

1912

\*\*\*

*(В таверне воровская шайка...)*

У тым шынку хаўрус злачынны  
Ўсю ноч гуляў у даміно.  
Прыйшла з яечняй гаспадыня,  
Манахі выпілі віно.

На вежы біліся хімеры:  
Якая большы з іх звырод?  
А ранкам прапаведнік шэры  
Ў намёты заклікаў народ.

На рынку шчэрацца сабакі,  
Мянялы пстрыкае замок.  
Хоць крадзе ў вечнасці ўсялякі,  
А вечнасць – як марскі пясок:

Пад колы воза – аблямоўкай,  
Рагожы не стае ані;  
Незадаволены начоўкай  
Манах заблытаўся ў хлусні!

1913

## *Мадрыгал*

*(Мадрыгал)*

Не, не падняць чароўнага фрэгата:  
Пакой у тытунёвай сіняве, –  
Перад людзьмі русалка вінавата –  
Зеленавокая ў марскоў траве!

Яна курыць, вядома што, не ўмее,  
Цыгаркай жаркай вусны апякла;  
І не заўважыла, што сукня тлее, –  
Зялёны шоўк, сатлеў амаль датла...

Так маракі ў смарагдавай лагодзе  
Ні цыбукоў, ні люлек не знайшлі;  
Бо ім вучыцца дыхаць цяжка й годзе  
Сухім і горкім водарам зямлі!

1913

\*\*\*

*(Веселяя скороговорка...)*

Вясёлая скорагаворка;  
О, будні – скокі дзікуноў!  
Я з невысокага пагорка  
Да іх прыглядваюся зноў.

А густы, шчырымі бывалі  
І часцяком марак-хітрун  
З сабой захопліваў каралі,  
Аскепкі шкельцаў і тытун.

Люблю абмен. Мільгаюць зманы.  
Наіўных кампліментаў вір.  
Ад крывадушша аж ільсняны,  
Цікуе бочку правадыр.

Аддаць пярсцёнкі, дым у люльцы –  
За футра, золата, і яд;  
І з відам праведніка ў шлюпцы  
Адправіцца на свой фрэгат!

1913

\*\*\*

*(Развеселился, наконец...)*

Развесьліўся ўрэшце я,  
Бо дасканаласць духу змераў,  
У свой памысны лёс паверыў  
І супакоіўся, як цар,  
Адчуўшы славу за плячамі –  
Калі першасьвятар у храме  
І голуб асвяціў алтар.

*1914*

## ***Посах***

*(Посох)*

Посах мой, мая свабода –  
Сарцавіна і бруя,  
А ці стане для народа  
Праўдай ісціна мая?

Я зямлі не пакланіўся  
Перш, чым сам сябе знайшоў;  
Кій узяў, развесяліўся  
І ў далёкі Рым пайшоў.

А снягі на гонях чорных  
Не растануць, як ні грэй.  
Смутах, што радню агорне,  
Мне чужым быў і раней.

Снег растане і на ўцёсах.  
Сонца ісціны, гары...  
Правы люд, што выдаў посах,  
Мне, бо я пабачыў Рым!

*1914*

## *Polacy!*<sup>1</sup>

Палякі! Я крытычна мыслю  
Пра подзвіг вусцішны стралкоў:  
Ці крумкачу скляваць арлоў?  
Ці пацячы зваротна Вісле?

Ці снег ужо не ляжа большы  
Схаваць зімою муражок?  
Або аб Габсбургаў кіёк  
Абапірацца трэба Польшчы?

А ты, славянская камета,  
У тым блуканні векавым,  
Распалася агнём чужым,  
Супольніца чужога свету!

1914

---

<sup>1</sup> Палякі! (польск.)

\*\*\*

*(Пусть имена цветущих городов...)*

Імёны расквітнелых гарадоў  
Хай лашчаць слых і тленнай славай свецяць.  
Не горад Рым жыве сярод вякоў,  
А месца чалавека ў цэлым свеце.

Спрабуюць авалодаць ім цары,  
І святары дабраслаўляюць войны,  
А без яго пагарды ўсё ж дастойны,  
Як смецце і дамы, і алтары.

1914



\*\*\*

*(Бессонница. Гомер. Тугие паруса...)*

Бяссонніца. Гамер. Вятрылы ладныя.  
Я карабельны спіс чытаў да палавіны:  
Той доўгі вывадак, той вырай жураўліны,  
Што кагадзе лунаць стаў над Эладаю.

Як жураўліны клін ў чужыя рубяжы, –  
І боская кіпіць на царскіх чолах пена, –  
Куды вы пlyingце? Калі б там не Алена,  
Што Троя вам адна, ахейскія мужы?

І мора, і Гамер – усё жыве любоўю.  
Каго ж паслухаць мне? І вось Гамер маўчыць,  
І толькі мора красамоўнасцю шуміць  
І з цяжкім грукатам імкнецца да ўзгалоўя.

1915

\*\*\*

*(Я не увижу знаменитой «Федры»...)*

Я не ўбачу знакамітай «Фэдры»  
Ў шмат'ярусным тэатры старажытным,  
З пракуранай высокай галерэі,  
Дзе апльваюць свечкі – ў іх святле.  
І, абьякавы да мітусні актораў,  
Што воплескаў агорваюць жніво,  
Я не пачую, звернуты да рампы,  
Апераны падвойнай рыфмай верх:  
– Як тыя пакрывалы мне абрыдлі...

Тэатр Расіна! Шчыльная завеса  
Ад свету іншага нас аддзяляе;  
Заслона паміж намі пралягла –  
Глыбокімі маршчынамі хвалюе.  
Класічныя з плячэй спадаюць шалі,  
Расплаўлены пакутай крэпне голас.  
І скрушнага ўжо дасягае гарту  
Распалены ад абурэння стыль...

Спазніўся я на прысвятак Расіна...

Зноў шамацяць струхлелыя афішы,  
І слаба пахне апельсіннай цэдрай.  
Сусед са стагадовай летаргіі  
Нібы ачуўся, раптам кажа мне:  
– Знясілены вар’яцтвам Мельпамены,  
Я прагну ў тым жыцці выключна міру;  
Пайшлі, пакуль тут гледачы-шакалы  
На ганьбаванне Музы не прыйшлі!  
Калі б той грэк убачыў нашы гульні...

1915

\*\*\*

*(От вторника и до субботы...)*

Ажно з аўторка да суботы  
Як ёсць пустэча хваль плыла.  
О, даўгачасныя пралёты!  
Сем тысяч вёрст – адна страла.

І ластаўкі, калі ляцелі  
Ў Егіпет, свой часовы дом,  
Чатыры дні яны віселі,  
Хваль не кранаючы крылом.

1915

\*\*\*

*(В Петрополе прозрачном мы умрем...)*

У светлым мы Пятропалі памром,  
Там дзе кіруе намі Празерпіна<sup>1</sup>.  
Мы ўздыхам кожным смертны водар п'ём,  
І кожны час нам смертная гадзіна.

Багіня мора, грозная Афіна,  
Здымі магутны з каменю шалом.  
У светлым мы Пятропалі памром, –  
Царуеш тут не ты, а Празерпіна.

1916

---

<sup>1</sup> У старажытнарымскай міфалогіі багіня падземнага царства.

\*\*\*

*(На розвальнях, уложенных соломой...)*

*Да М. Цвятаевай*

Мы на вазку, абкладзеным саломай,  
Крыху прыкрытыя рагожай ракавой,  
Ад Вараб'ёвых гор да цэркаўкі знаёмай  
Цягнуліся агромністай Масквой.

А ў Вуглічы гуляюць дзеці ў бабкі  
З прыпечкаў – кінутага хлеба пах.  
Па вуліцах мяне вязуць без шапкі,  
Тры свечкі курацца пры абразах.

Не свечкі тры гарэлі, тры сустрэчы –  
Адну з іх нават Бог дабраславіў,  
Чацвёртай не бываць, а Рым не вечны –  
І Рыма ён ніколі не любіў.

І сані ў чорныя ныралі ўхабы,  
Дамоў з гульбы народ вяртаўся сам.  
Благія мужыкі і злыя бабы  
Тапталіся няпэўна каля брам.

Сырая далеч птушкамі чарнела,  
І звязаныя рукі зацяклі;  
Царэвіча вязуць, нямец страшна цела –  
Салому люд рудую падпаліў.

1916

\*\*\*

*(В тот вечер не гудел стрельчатый лес органа...)*

Тым вечарам знямеў спічасты лес аргана,  
Дарыў нам Шуберт спеў сваіх зямель.  
І млын шумеў, і ў спевах урагану  
Смяўся музыкі блакітнавокі хмель.

Даўнейшай песні свет – карычневы, зялёны,  
Ды юны вечна, быццам сны,  
Дзе салаўіных ліп спяваючыя кроны  
З шалёнай лютасцю гайдае цар лясны.

І сіла страшная вяртання сну начнога –  
Той дзікі спеў, нібыта чорнае віно:  
Гэта дваінік, здань прывіду пустога,  
Бяздумна ўсё глядзіць у стылае вакно!

1917

## **Касандры** (Кассандре)

*Да А. Ахматавай*

Я не шукаў у светлыя імгненні  
Тваіх, Касандра, губ, вачэй тваіх,  
Ды ва ўрачыстым снежаньскім збавенні  
Ўспаміны зноў сцінаюць дых.

І ў снежні тым сямнаццатага года  
Ўсё, любячы, згубілі ў барацьбе;  
Хто абабраны воляю народа,  
А хто абрабаваў і сам сябе...

І калі-небудзь у сталіцы шалу,  
На скіфскім свяце, тут, на беразе Нявы  
Пад гукі наймярзотнейшага балю  
Сарвуць хусцінку з дзіўнай галавы.

Калі жыццё ў нас – неабходнасць трызны й мукі  
І карабельны лес – высокія дамы, –  
Я палюбіў цябе, плён перамог бязрукіх,  
І хворасць чумнае зімы.

На плошчы, што з браневікамі,  
Я бачу чалавека – ён  
Ваўкоў палаючымі страшыць галаўнямі:  
Свабода, роўнасць і закон.



Нямогла-ціхая Касандра,  
Я болей не магу – чаму  
Ярчэла сонца Аляксандра,  
Ярчэла ўсім яшчэ сто год таму?

*1917*

\*\*\*

*(Среди священников левитом молодым...)*

*А. У. Карташову*

Між святароў лявітам маладым  
На варце ранішняй ён доўга заставаўся.  
Ноч іудзейская згушчалася над ім,  
І храм разбураны з панурасцю ствараўся.  
І ён казаў: «Нябёс трывожыць жаўцізна,  
А над Еўфратам ноч, бяжыце, іерэі!»  
Ды старцы думалі: «Не наша ў тым віна;  
Вось чорна-жоўты ўсход, вось радасць Іудзеі».

Ля ручая ён з намі быў, каля трысяця,  
Калі Суботу льном каштоўным спавівалі  
І сямісвечнікам грувасткім асвятлялі  
Ерусаліма ноч і морак небыцця.

1917

## ***І магія чужых нябёс***

*(Чужого неба волшебство)*

*Да А. Ахматавай*

Калі і на пляцах, і ў цішыні келейнай  
Павольна вар'яцеем мы,  
Халоднага і чыстага рэйнвейну  
Нам паднясуць ад жорсткае зімы.

У срэбраным вядры нам прапануе сцюжа  
Валгалы<sup>1</sup> белае віно,  
Паўночны светлы вобраз мужа  
Напамінае нам яно.

Ды ў скальдаў гэтых нораў грубы,  
Гульні не ведалі – жылі,  
На поўначы дружинам любя –  
Бурштын, пажары, баль калі.

Ім толькі сніцца водар поўдня  
І магія чужых нябёс,  
Ды ўпартая сяброўка безумоўна  
Адмовіцца пакаштаваць той лёс.

1917

---

<sup>1</sup> У скандынаўскай міфалогіі зала забітых у бітвах ваяроў.

\*\*\*

*(Все чуждо нам в столице непотребной...)*

Чужое ўсё ў сталіцы непрыстойнай:  
Яе сухая чэрствая зямля,  
Шалёны торг на Сухараўцы ройнай,  
І страшны від разбойнага Крамля.

Дрымучая, загадваць свету хоча.  
Мільёнамі рыпучых арб яна  
Хіснецца ў шлях – і паўсусвету топча  
Яе базараў бабская гульня.

Здавён яе духмяных цэркваў соты –  
Закінуты ў лясы, як дзікі мёд.  
Густых чарод птушыных пералёты  
Хвалююць хмар панурых сумны лёт.

Яна ў таргах хітрушчая лісіца,  
А перад князем – у ярме рабы.  
Удзельнай рэчкі мутная вадзіца  
Цячэ заўжды ў сухія жалабы.

1918

\*\*\*

*(На страшной высоте блуждающий огонь...)*

На страшной вышыні блукаючы агонь!  
Ды зорка хіба так міргае?  
Празрыстая між зор, блукаючы агонь, –  
Твой брат, Пятропаль, памірае!

На страшной вышыні палае сноў разлад,  
Зорка зялёная лунае.  
О, калі зорка ты, – вады і неба брат, –  
Твой брат, Пятропаль, памірае!

Жахлівы карабель на жудкай вышыні  
Нясецца, крылы развінае...  
Зорка зялёная, – не маючы ані,  
Твой брат, Пятропаль, памірае!

Празрыстая вясна над чорнаю Нявой  
Прыстала, вечны воск знікае...  
О, калі зорка ты, – Пятропаль, горад твой,  
Твой брат, Пятропаль, памірае!

1918

\*\*\*

*(Когда в теплой ночи замирает..)*

Калі ў цёплай начы замірае  
Ліхаманкавы Форум Масквы  
І тэатраў шырокія зяпы  
Плошчам зноўку вяртаюць натоўп –

Працякае па вуліцах пышных  
Ажыўленне паўночных хаўтур;  
Льюцца змрочна-вясёла натоўпы  
Быццам іх аддае боскі спрат.

Гэта сонца начное хавае  
Ўсхваляваная гульнямі чэрнь,  
Што вяртаецца з балю за поўнач  
Пад прыглушаны рытм капытоў,

І, як новы ўстае Геркуланум<sup>1</sup>,  
Горад спячы пад месяца бляск:  
І гаротнага рынку халупы,  
І дарычны магутнейшы ствол!

1918

---

<sup>1</sup> Старажытнарымскі горад на поўдні сённяшняй Італіі.

---

\*\*\*

*(Мне жалко, что теперь зима...)*

Шкада мне, што цяпер зіма  
І камароў нячутна ў доме,  
Ды нагадала ты сама  
Аб легкадумнай той саломе.

Стракозы ўюцца ў сіняве,  
І ластаўкай кружляе мода;  
Кош плецены на галаве  
Ці ўсё ж напышлівая ода?

Не буду раіць я няўзнак,  
І бескарысныя прычыны,  
Вяршкоў узбітых вечны смак  
І водар цэдры апельсіна.

Ты ўсё тлумачыш наўздагад,  
Ад гэтага не горш гамонка,  
Бо розуму пяшчотны склад  
Змяшчаецца суцэльна звонку.

Ты ўзбіць стараешся жаўток  
Сваёю раззлаванай лыжкай,  
І пабялеў ён, і знямог.  
І ўсё-такі яшчэ хоць крышку...

І, праўда, не твая віна, –  
Нашто нам спод адзнакаў звычайных?  
Знарок ты створана здаўна  
Адно для лаянак камічных.

Сабой ты вабіш і пяеш,  
Як італьянская рулада.  
Вусны вішнёвыя твае ж  
Сухога просяць вінаграду.

Быць не імкніся разумней,  
Усё ў табе капрыз, мінута,  
Цень шапачкі тваёй хутчэй –  
Венецыянская баўта<sup>1</sup>.

*1920*

---

<sup>1</sup> Традыцыйная маска с трохкутным профілем і глыбокімі за-  
падзінамі для вачэй.



\*\*\*

*(Возьми на радость из моих ладоней...)*

*Да Вольгі Арбенінай*

Вазьмі на радасць ты з маіх далоняў  
Драбочак сонца і драбочак мёду,  
Як загадалі пчолы Персефоны<sup>1</sup>.

Не адвязаць неўмацаванай лодкі,  
І ў футры на нагах не чутна ценю,  
І не змагчы ў жыцці дрымучым страху.

Нам застаюцца толькі пацалункі,  
Пухнатыя, як дробненькія пчолы,  
Што паміраюць, як вулі пакінуць.

Шапочуць у празрыстых нетрах ночы,  
Радзіма іх – дрымучы лес Тайгета<sup>2</sup>,  
Іх ежа – гэта час, мядунка, мята.

Вазьмі ж на радасць дзікі мой дарунак,  
Сухія і нязграбныя каралі  
З памерлых пчол, што мёд зрабілі сонцам.

1920

---

<sup>1</sup> У старажытнагрэцкай міфалогіі багіня ўрадлівасці і царства мёртвых.

<sup>2</sup> Галоўны горны ланцуг на востраве Пелапанес.

\*\*\*

*(Сестры тяжесть и нежность, одинаковы ваши приметы...)*

Сёстры ноша й пяшчота, як падобныя вашы прыкметы.  
Медуніцы і восы п'юць цяжкае ружы красу.  
Чалавек памірае. Пясок астывае сагрэты,  
І ўчарашняе сонца на чорных насілках нясуць.

Ах вы, цяжкія соты й пяшчотныя сеці,  
Камень мне ўзняць лягчэй, чым імя зноў тваё паўтарыць!  
У мяне застаецца адзіны рупесак на свеце:  
Залатая турбота, як часу ярмо мне пазбыць.

І паветра я п'ю, як ваду памутнелую дужа.  
Плугам час узараны, і ружа зямлёю была.  
У павольным віры далікатныя цяжкія ружы,  
Ружы ноша й пяшчота ў дваіныя вянкi запляла!

1920

\*\*\*

*(Ветер нам утешенье принес...)*

Вецер нам суцяшэнне прынёс,  
І ў вышынь сіняве ўчулі мы  
Асірыйскія крылы стракоз,  
Пераборы каленчатай цьмы.

Навальніцай ваеннай сцямнеў  
Хмараў ніжніх сутонны замес,  
Шасцірукіх лятаючых цел  
Слюдзяны перапонкавы лес.

Ёсць сляпы на блакіце куток,  
І каб поўдням шчаслівымі быць,  
Як начы загусцелай намёк,  
Там фатальная зорка трымціць.

Хоць і з цяжкасцю доўжыць свой рух,  
У лусцэ пакалечаных крыл,  
Пераможна бярэ пад руку  
Цвердзь адужаную Азраіл<sup>1</sup>.

1922

---

<sup>1</sup> Анёл смерці ў габрэйскай і ісламскай традыцыі.

\*\*\*

*(С розовой пеной усталости у мягких губ...)*

З пенай ружовой стамлёнасці ля мяккіх губ  
З лютасцю хвалі зялёныя рые бык,  
Фыркае, грэблі не любіць – жаналюб,  
Ноша нязвычайна хрыбціне, цяжар не знік.

Выставіць зрэдку дэльфін плаўніка лязо,  
Стрэнецца раптам калючы вожык марскі,  
Рукі Еўропы, – пяшчотна бярыце ўсё!  
Дзе яшчэ знойдзеш для шыі ланцуг такі?

Слухае горка Еўропа магутны пляск,  
Мажнае мора наўкола кіпіць суздром,  
Страшыць, відаць, яе вод масляністы бляск.  
І саслізнуць бы хацела з шурпатых стром.

О, шмат разоў ёй мілей тых уключын рып,  
Лонам шырокая палуба для атар.  
І за высокай кармою мільганне рыб, –  
З ёю бязвёсельны ў далі плыве вясяр!

1922

## ***Той, хто знайшоў падкову***

Піндарычны<sup>1</sup> ўрывак

*(Нашедшы падкову)*

Глядзім на лес і гаворым:

– Вось шчоглавы лес, карабельны,

Ружовыя хвоі,

Да самай верхавіны вольныя ад касматай ношы,

Ім бы парыпваць у буру,

Самотнымі пініямі<sup>2</sup>,

У раз'юшаным бязлесным паветры;

Пад салёнай пятою ветру выстаіць адвес,

Прыгнаны да хісткае палубы,

І мараплаўца,

У неўтаймаванай празе прасторы,

Цягнучы праз вільготныя калдобіны

Далікатны прыбор геометра,

Зверыць з прыцягненнем зямнога ўлоння

Шурпатую паверхню мораў.

---

<sup>1</sup> Піндар – адзін з самых значных лірычных паэтаў Старажытнай Грэцыі.

<sup>2</sup> Пінія – сасна італьянская (*Pinus pinea*).

А ўдыхаючы пах  
Смалістых слёз,  
Што праступілі праз шалёўку карабля,  
Любуючыся на дошкі,  
Закляпаня, зладжаныя ў пераборкі  
Не віфлеемскім мірным цесляром, а іншым –  
Бацькам падарожжаў, сябрам марахода, –  
Гаворым:

– І яны стаялі на зямлі,  
Невыгоднай, як хрыбет асла,  
Забываючы верхавінамі аб каранях  
На знакамітым горным кражы,  
І шумелі пад прэснай залевай,  
Беспасяхова прапаноўваючы небу  
Вымяняць на шчопаць солі  
Свой высакародны груз.

З чаго пачаць?  
Усё трашчыць і хістаецца.  
Паветра дрыжыць ад параўнанняў.  
Ніводнае слова не лепшае за іншае,  
Зямля гудзе метафарай,  
І лёгкія двухколкі  
Ў кідкай збруі густых ад натугі птушыных чарод  
Разрываюцца на часткі,  
Сапернічаючы з захропшымі ўлюбёнцамі рысталішчаў.  
Тройчы дабрашчасны, хто ўвядзе ў песню імя;

Упрыгожаная назвай песня  
Даўжэй живе сярод другіх –  
Яна адзначана сярод сябровак павязкай на лбе,  
Якая вылечвае ад бяспамятнасці,  
Занадта моцнага дурманячага паху –  
Ці то блізкасць мужчыны,  
Або пах поўсці моцнага звера,  
Або проста дух чабора, расцёртага між даланямі.

Паветра бывае цёмным, як вада,  
І ўсё жывое ў ім плавае, як рыба,  
Плаўнікамі расштурхоўваючы сферу,  
Шчыльную, пругкую, ледзь нагрэтую, –  
Крышталь, у якім рухаюцца колы  
І кідаюцца коні.

Вільготны чарназём Нееры<sup>1</sup>,  
Кожную ноч узараны нанова  
Віламі, трызубцамі, матыкамі, плугамі.  
Паветра замешана гэтак жа густа, як зямля, –  
З яго нельга выйсці, у яго цяжка ўвайсці.

Шоргат прабягае па дрэвах зялёнай лаптой,  
Дзеці гуляюць у бабкі пазванкамі памерлых жывёлін.  
Крохкае летазлічэнне нашай эры падыходзіць да канца.  
Дзякуй за тое, што было:

---

<sup>1</sup> Неера – дачка Акіяна, каханка Геліяса.

Я сам памыліўся, я збіўся, забытаўся ў ліку.  
Эра звінела, як шар залаты,  
Полая, літая, нікім не падтрыманая,  
На ўсялякі дотык адказвала «так» і «не».  
Так дзіця адказвае:  
«Я дам табе яблык» – ці: «Я не дам табе яблык».  
І твар ягоны – дакладны злепак з голасу,  
Які прамаўляе гэтыя словы.

Гук яшчэ звініць, хаця прычына гуку знікла.  
Конь ляжыць у пыле і хрыпіць у мыле,  
Ды круты паварот яго шыі

Яшчэ захоўвае ўспамін  
Пра бег з раскінутымі нагамі, –  
Калі іх было не чатыры,  
А па ліку камянёў дарогі,  
Што абнаўляюцца ў чатыры змены,  
Па колькасці адштурхванняў ад зямлі  
Інаходца, што палае жарам.  
Так той,  
Які знайшоў падкову,  
Здзімае з яе пыл  
І расцірае яе воўнай, пакуль яна не заблішчыць;  
Тады  
Ён вешае яе на парозе,  
Каб яна адпачыла,  
І больш ужо ёй не давядзецца высякаць іскры з крэменю.



Чалавечыя вусны,  
Якім больш няма чаго сказаць,  
Захоўваюць форму апошняга сказанага слова,  
І ў руцэ застаецца адчуванне цяжару,  
Хоць збан напалову расплюхаўся,  
Пакуль яго неслі дадому.  
Тое, што я зараз кажу, кажу не я,  
А выкапана з зямлі,  
Падобна зерням скамянедай пшаніцы.  
Адны на манетах малююць ільва,  
Іншыя – галаву.  
Разнастайныя медныя, залатыя і бронзавыя аладкі  
З аднолькавым ушанаваннем ляжаць у зямлі,  
Век, спрабуючы іх перагрызці,  
Адціснуў на іх свае зубы.  
Час зразае мяне, як манету,  
І мне ўжо не хапае самога мяне...

1923

\*\*\*

*(Как тельце маленькое крылышком...)*

Як крыльца дробненькага цельца  
Па сонцы ўшчэнт перакруціла  
І запалючае шкельца  
На эмпірэі падпаліла.

Як тая дробязь камарыная  
Звінела, ньючы ў зеніце,  
І пад сурдзінку жамярыную  
Свярбела стрэмкаю ў блакіце:

– Не забывай мяне, карай мяне,  
Ды дай імя мне ў той часіне!  
Лягчэй з ім будзе, павітай мяне,  
У глыбіні цяжарнай сіні.

1923

\*\*\*

*(На Моховой сямейство из Полесья...)*

Масква. На Махавой сям'я з Палесся  
Сямігаловы зладзіла шабаш.  
Тут Гомель – Рым, тут тата – Шолам Аш<sup>1</sup>,  
Голаў сабакі ў кучаравых пэйсах.

І з дзвюх газет – балансу вось дзівосы! –  
Два карлікі паставілі шалаш  
Для рабінскіх і рытуальных каш –  
Іспана-беларускія ачосы.

Сямі вяршкоў несамавіты брат,  
Давід Выгоцкі ходзіць ў Дзяржвыдат,  
Як закавычка азбукі габрэйскай,

Дзе насупроць цырульні ўжо савейскай  
Няголены, такі ж, чакае карл –  
Малодшы брат – гешэфтаў кніжных ярл<sup>2</sup>.

1924

---

<sup>1</sup> Габрэйска-польскі публіцыст, драматург, раманіст (1880–1957).

<sup>2</sup> Найвышэйшы тытул у іерархіі сярэднявечнай Скандынавіі.

\*\*\*

*(Я буду метатся по табору улицы темной...)*

Я кідацца буду па табары вуліцы цёмнай  
За гронкай чаромхі, што ў чорнай рысорнай карэце,  
За капарам снегу, за вечным, за млынавым шумам...

Я толькі запомніў каштанавых пасмаў асечкі,  
Прыдымленых горыччу, не – з мурашынай кіслінкай,  
На вуснах ад іх толькі прысмак сухога бурштыну.

У тыя хвіліны й паветра здаецца мне карым,  
І зрэнак кружкі атуляюцца выпушкай светлай,  
І тое, што знаю аб яблычнай скурцы ружовай...

Але ўсё ж рыпела рамізніцкіх санак палоззе,  
У сетку рагожы глядзелі калючыя зоркі,  
І такт капыты адбівалі па клавішах мёрзлых.

І толькі й святла, што ў сузорнай калючай няпраўдзе,  
Жыццё ж праплыве тэатральнага капара пенай;  
Не будзе й сказаць каму: «З табара вуліцы цёмнай...»

1925

## *Ленінград*

*(Ленінград)*

Я вярнуўся ў мой горад, знаёмы да слёз,  
Да пражылак, дзіцячых прыпухлых залоз.

Ты вярнуўся сюды, дык глытай, – будзь здароў, –  
Рыбін тлушч ленінградскіх рачных ліхтароў,

Пазнавай жа хутчэй снежня ціхі дзянёк,  
Дзе тут з дзёгцям злавесным змяшаны жаўток.

Пецярбург! Паміраць не хачу да пары!  
У цябе тэлефонаў маіх нумары.

Пецярбург! У мяне яшчэ ёсць адрасы,  
Па якіх я знайду мерцвякоў галасы.

А на лесвіцы чорнай мне ў скронь, быццам ток,  
Б’е балюча жыўцом ададраны званок,

Ноч наскрозь я чакаю гасцей дарагіх,  
Варушу ланцужкамі кайданаў дзвярных.

*1930*

\*\*\*

*(Нет, не спрятаюсь мне от великой стены...)*

Не схавацца мне, не, ад вялікай муры  
За рамізнiка спіну – Маскву,  
Я трамвайная вішанька страшнай пары  
І не знаю, навошта жыву.

Мы з табою паедзем на «А» і на «Б»<sup>1</sup>  
Паглядзець, хто хутчэй тут памрэ,  
А яна то сціскаецца, як верабей,  
То расце, як паветраны крэм.

І ледзь-ледзь паспявае гразіць з-за вугла.  
Ты як хочаш, я не рызыкну!  
У каго пад пальчаткай не хопіць цяпла,  
Каб аб'ездзіць скрозь курву-Маскву.

1931

---

<sup>1</sup> Трамвайныя маршруты тагачаснай Масквы.

**Урыўкі са знішчаных вершаў**  
(Отрывки из уничтоженных стихов)

1

У трыццаць першы год з пачатку веку  
Вярнуўся я, ды не –чытайце: гвалтам  
Быў вернуты ў будысцкую Маскву.  
А перад тым усё-такі я ўбачыў  
Біблейскім покрывам багаты Арарат  
І дзвесце дзён быў у суботнім краі,  
Які ўсе ў нас Арменіяй завуць.

Захочаш піць – там ёсць вада такая  
З крыніцы курдскай з назваю Арзні,  
Цудоўная, калючая, сухая  
І самая сапраўдная вада.

2

Я ўжо люблю маскоўскія законы  
І не сумую па вадзе Арзні.  
Ёсць у Маскве чаромхі й тэлефоны,  
І карамі славуць там дні.

3

Захочаш жыць, тады глядзіш з усмешкай  
На малако з будысцкай сінявой,  
Цікуеш зрокам барабан турэцкі,

Калі назад ён на чырвоных драгах  
Нясецца ўгрунь з адыграных хаўтур,

Ці стрэнеш воз з паклажаю падушак  
І скажаш: «гусі-лебедзі, дамоў!»

Не разбірайся, пстрыкай, мілы кодак,  
Вока пакуль – крышталік краўчай птушкі,  
Не проста шкельца!  
Болей святлацёню –  
Яшчэ! Бо сеткавіца галадае!

4

Я ж болей не дзіцятка!  
Ты, магіла,  
Гарбатага не выправіш – маўчы!  
І я кажу за ўсіх з такою сілай,  
Каб неба стала небам і каб вусны  
Ружоваю патрэскаліся глінай.

*1931*



\*\*\*

*(Довольно кукситься! Бумаги в стол засунем...)*

Даволі супіцца! Паперы ў стол засунем!  
І ў чорта я пазычу амплау,  
Нібы пад корань галаву шампунем  
Мне вымыў сам цырульнік Франсуа.

Іду ў заклад: я не памёр, даволі!  
І, як жакей, клянуся галавой,  
Што здольны я яшчэ і насваволіць  
На рысістай дарожцы бегавой.

Я ведаю, што сёння трыццаць першы  
Выдатны год чаромхамі заве,  
Што памужнелі дажджавыя чэрві  
І ўся Масква на яліках плыве.

Не хвалявацца. Нецярпліваць – роскаш,  
Я паступова хуткаць разаяю –  
Халодным крокам выйдзем на дарожку –  
Я захаваў дыстанцыю маю.

1931

\*\*\*

*(Колют ресницы, в груди прикипела слеза...)*

Колюцца вейкі, сляза прыкіпела ў грудзях.  
Чую, ідзе навальніца, Знікае мой страх.  
Нехта дзівосны прыспешвае нешта забыць.  
Душна, – і ўсё-ткі да смерці мне хочацца жыць.

З нар падхапіўшыся на першы ранішні гук,  
Дзіка і сонна яшчэ пазіраючы ўкруг,  
Так вось бушлатнік шурпатую песню пяе  
Ў час, калі золак над зонай нясмела ўстае.

1931

\*\*\*

*(Мы с тобой на кухні посидим...)*

Мы з табой на кухні пасядзім,  
Смачна пахне газай успамін;

Востры нож ды хлеба каравай...  
Хочаш, прымус пругка падкачай,

Ды вяровак троху падбяры,  
Завязаць катомку да зары,

Каб нам разам на вакзал сысці,  
Дзе не зможа нас ніхто знайсці.

1931

\*\*\*

*(Сегодня можно снять декалькомани...)*

А сёння можна зняць дэкалькамані<sup>1</sup>,  
Макнуўшы мезенец ў Маскву-раку,  
З разбойніка Крамля. Якая міласць  
Фісташкавыя тыя галубятні:  
Хоць проса ім насыпаць, хоць аўса...  
А ў недалетках хто? Иван Вялікі  
Вялікаўзроставае цар-званіца –  
Стаіць сабе яшчэ, што доўбня доўбняй,  
Які ўжо век. Яго б ды за мяжу,  
Каб давучыўся... Ды куды там! Сорам!

Рака Масква ў чатырохтрубным дыме  
І перад намі ўвесь адкрыты горад:  
Купальшчыкі-заводы і сады  
Замаскварэцкія. Не так мо,  
Адкрыўшы палісандравае вечка  
Вялізнага канцэртнага раяля,  
Трапляем мы ў галоснае нутро?  
Белогвардзейцы, на яго зірнулі?  
Раяль Масквы вы чулі? Гулі-гулі!

---

<sup>1</sup> Спосаб перанясення шматфарбавага малюнка з паперы на шкло, фарфор, дрэва.

Здаецца мне, што, як і ўсё дарэшты,  
Ты незаконны, час. Нібыта хлопчык,  
У зыб вады за стальмі шыбуу,  
Здаецца мне, што ў будучынь іду,  
Але здаецца, я яе не ўбачу...

Ужо ў нагу я з моладдзю не выйду  
На разлінеення стадыёны,  
Пабуджаны матацыклетнай позвай,  
Не ўскочу на дасвецці я з пасцелі,  
У гмахі шкла, што на курыных ножках,  
Я нават ценем лёгкім не ўвайду.

Мне дыхаць з кожным днём усё складаней,  
Але, між іншым, нельга пачакаць...  
Народжана для асалоды бегам  
У чалавека сэрца і ў каня,

І Фаўста чорт – сухі і маладжавы –  
Ізноў старому ціснецца ў рабро  
Няняць штурхае пагадзінна ялік,  
Або махнуць на Вераб'ёвы горы,  
Ці на трамваі асягнуць Маскву.

Няма калі. Яна і сёння – нянька,  
Гайсае ўсё. На сорок тысяч зыбак  
Яна адна – і пражна на руках.

1931

\*\*\*

(Я п'ю за военныя астры...)

Я п'ю за ваенныя астры,  
за ўсё, чым даймала брахня,  
За панскае футра, за астму,  
за жоўць пецябургскага дня.

За музыку соснаў савойскіх,  
Палёў Елісейскіх бензін,  
За ружу ў кабiне ролс-ройса,  
алейнасць парыжскіх карцін.

За хвалі біскайскія п'ю я  
Й вяршкі, што з альпійскіх далін,  
За пыху брытанак рудую  
Й заморскіх калоній хінін.

Я п'ю, але ёсць варыянты –  
бо з двух выбіраю адно:  
Вясёлае *Asti Spumante*<sup>1</sup>  
ці папскага замка віно.

1931

---

<sup>1</sup> Салодкае белае ігрыстае віно з П'емонта.

---

## **Хлусня**

*(Неправда)*

Я з лучынным дымком завярну  
Да хлусні шасцікстовай не ў сне:  
– Дай жа я на цябе хоць зірну,  
Бо ляжаць мне ў сасновай труне.

А яна мне салёных грыбкоў  
У гаршчэчку вымае з-пад нар,  
А яна мне з дзіцячых пупкоў  
Прапануе гарачы адвар.

– Захачу, – кажа мне, – дам яшчэ...  
Ну, а я ўжо і дыхаць не рад.  
Шуць на ганак – у плечы пячэ,  
Учапілася й цягне назад.

Вош ды глуш у яе, ціш ды мша,  
Паўбакоўка ў яе – паўтурма...  
– А нічога таксама душа...  
Я ж і сам такі самы, кума.

*1931*

\*\*\*

*(Сохрани мою речь навсегда...)*

Захавай назаўжды сэнс тых слоў  
За прысмак няшчасця і дыму,  
За смалу кругавога цярпення,  
За дзэгаць сумленных гадоў.  
Як вада ў наўгародскіх крыніцах  
Павінна быць чорна-салодкай,  
Каб у ёй да Каляд  
Люстравалася зорка – на сем плаўнікоў.

І за гэта, мой бацька,  
Мой сябра, памочнік мой грубы,  
Я – ваш брат непрызнаны  
Ў народнай сям’і сваякоў, –  
Збудаваць абяцаю такія дрымучыя зрубы,  
Каб у іх татарва апускала на бодні князёў.

Абы толькі любілі мяне  
Тыя мёрзлыя плахі –  
Як з прыцэлам на смерць  
Гарадкі б’юць без жалю ў садах, –  
А таму хоць жалезныя буду насіць апрапахі  
І для кары пятроўскай сякерышча зладжу ў лясах.

1931



## ***Импрэсіянізм*** *(Импрессионизм)*

Мастак для нас адлюстраваў  
Глыбокую самлеласць бэзу  
І фарбаў гучныя дыезы  
На палатно струпамі клаў.

Ён зведаў, што густы алей –  
Яго запечанае лета  
Ліловым мозгам разагрэта,  
Занурана ў духмень глыбей.

Цень лілавее зноў і зноў,  
Свісток ці прут запалкай тухне, –  
Ты скажаш: кухары на кухні  
Гатуюць тлустых галубоў.

Адгадваецца тут арэль,  
Недамалёваны вуалі,  
І ў гэтым сонечным развале  
Ўжо гаспадарыць гулкі чмель.

1932

## **Хрысціян Клейст<sup>1</sup>**

*(Христиан Клейст)*

*Freund! Versäume nicht zu leben  
Denn die Jahre fliehen;  
Und es wird der Saft der Reben,  
Uns nicht lange glühn!*

Друг! Жыццю свайму не здрадзь ты,  
Бо гады імчаць;  
Сок нядоўга вінаградны  
Будзе саграваць!

Ёсць без ліслівасці каму хвалу прынесці,  
Сяброўства ёсць ва ўпор, без фарысейства,  
Павучымся ж сур'ёзнасці і чэсці  
Мы ў вершатворца Хрысціяна Клейста.

У Франкфурце бацькі йшчэ пазяхалі,  
Яшчэ пра Гётэ не было і звестак,  
Складалі гімны, коні гарцавалі  
І княствы валюхаліся на месцы.

Вайна – плюшч у альтанцы шакаладнай.  
Далёкая пакуль яшчэ ад Рэйна  
Калматая казацкая папаха.

---

<sup>1</sup> Эвальд Крысціян Клейст (правільней: Кляйст; 1815–1859) – нямецкі паэт і вайсковы афіцэр.

Ён проста са старонкі альманаха  
Сышоў у бой і згінуў так жа складана,  
Як пеў рабіну з кружкай мазэльвейну.

*1932*

\*\*\*

*(Зашумела, задрожала...)*

Задрыжэлі, зашумелі,  
Як смакоўніцы лісты,  
Да карэння затрымцелі  
Вулкі й лецішчы Масквы.

Каціць гром сваю каляску  
Па гандлёвай маставой,  
І прагульваецца лівень  
З доўгай пугай вадзяной.

І дагодліва паката  
Бачыцца пакуль зямля,  
А шумы, як брат на брата,  
Узнімаюцца здаля.

Кроплі лётаюць галопам,  
Скачуць градзіны суздром  
З рабскім потам, конскім топам  
І драўляным гаварком.

1932

## **Стары Крым** (Старый Крым)

Халодная вясна. Стары галодны Крым,  
Як быў пры Ўрангелю – й цяпер ён вінаваты.  
Аўчаркі на двары, – а на старызне латы,  
І гэткі, як тады, куслівы, шэры дым.

Люляе хараство няўважлівая даль –  
Пупышкі дрэў ужо вясною набрынялі,  
Стаяць, як прыхадні, і ціха млее ў жалі  
Красавіка глупотай прыбраны міндаль.

Прырода ўласны лад ужо не пазнае,  
А цені страшныя Украіны і Кубані...  
На лямцавай зямлі галодныя сяляне  
Пільнуюць брамку, не кранаючы яе.

1933

\*\*\*

*(Квартира тиха как бумага...)*

Кватэра маўчыць, як папера –  
Пустая, без дум і падзей, –  
І бульканне чуць за парцьерай  
Вады – унутры батарэй.

Маёмасць у поўным парадку  
Жабоцькай застыў тэлефон,  
Абноскі, старыя манаткі  
На вуліцу просяцца вон.

А сценкі з тынковачкі тонкай,  
Няма куды больш уцякаць,  
І я быццам дурань з грабёнкай  
Павінен камусьці іграць.

Нахабней братвы камсамольнай  
І вузаўскай песні байчэй,  
Што селі за партаю школьнай,  
Каб катаў падвучваць ямчэй.

Які-небудзь абмеркавальнік,  
Часальшчык калгаснага льну,  
Крыві і чарніла мяшальнік,  
Удзячны такому ражну.

Сумленны які-небудзь здраднік,  
Правараны ў чыстках, як соль,  
І жонкі, й дзяцей утрымальнік,  
Прыхлопне ўраз гэткую моль.

Пайковыя кнігі чытаю,  
Пяньковыя словы лаўлю  
І грознае баюшкі-баю  
Калгаснаму баю пю.

І столькі пакутлівай злосці  
Захоўвае кожны намёк,  
Бы цвік забіваў у кагосьці  
Някрасава тут малаток.

Давай жа з табой, як на пласе,  
За семдзсят год пачынаць,  
Табе, неахайнік, па часе  
І ботамі ўжо тупатаць.

Ды толькі заміж Іпакрэны<sup>1</sup>  
Тут даўняга страху бруя  
Ўварвецца ў халтурныя сцены  
Маскоўскага злога жылля.

1933

---

<sup>1</sup> Крыніца на гары Гелікон, якая заструменіла ад удару капы-  
том Пегаса і была вытокаам натхнення для муз.

\*\*\*

*(Мы живем, под собою не чуя страны...)*

Мы живём і краіны не чуем ані,  
Наша мова знямела, што не гамані,  
А дзе справы адно на паўслоўца,  
Узгадаюць і горца-крамлёўца.  
Быццам чэрві таўшчэзныя пальцы яго,  
Словы – гіры пудовыя, а да таго  
Ўсмех вусоў тараканавых млявы.  
Ззяюць ботаў ягоных халявы.

А наўкол важакоў-хіжакоў кволы зброд,  
Ён гуляе паслугамі тых паўістот.  
Хто мурлыча, хто свішча, хто хныча,  
Ён жа рыкае й тыкае звычайна,  
Як падковы, куде ён за ўказам указ:  
У брыво, у пахвіну ці ў вока якраз.  
Што ні кара ў яго – дык маліна  
Й асеціна шырокая спіна.

1933



\*\*\*

*(И клена зубчатая лапа...)*

І клёна зубчастая лапа  
Купаецца ў круглых кутах,  
Пано з матылькавага крапу  
Мы можам ствараць на мурах.

Бываюць мячэці жывыя –  
Не знаў, здагадаўся хутчэй:  
Магчыма, мы Айя-Сафія  
З бяздоннаю процьмай вачэй.

1933

\*\*\*

*(Твоим узким плечам под бичами краснеть...)*

*Да Марыі Петравых*

Тваім вузкім плячам пад бічом чырванець,  
Пад бічом чырванець, на марозе гарэць.

А дзіцячым рукам толькі прасы ўзнямаць,  
Толькі прасы ўзнямаць ды вяроўкі вязаць.

А пяшчотным нагам басанож крочыць шклом,  
Басанож крочыць шклом ды крывавым пяском.

Ну, а мне за цябе чорнай свечкай гарэць,  
Чорнай свечкай гарэць ды маліцца не ўмець.

1934

*Адзін кравець  
(Один портной)*

Адзін кравець,  
Сапраўдны зух-хлапец,  
Асуджаны быў да вышэйшай меры.  
І што ж? – кравецкія прыпомніўшы манеры,  
З сябе ён мерку зняў –  
Дасюль кравец – жылец!..

1934

\*\*\*

*(За грымучую доблесць грядущих веков...)*

За грымучую доблесць наступных вякоў,  
І за гонар пароды людской  
Я застаўся без чары на балі бацькоў,  
Весялосці й пашаны сваёй.

Мне на плечы чапляецца век-ваўкадаў,  
Ды не воўк па крыві я сваёй,  
Запіхай мяне лепш, як кучму, у рукаў  
Футра стэпаў сагрэе сабой.

Каб убачыць ні труса, ні бруд не магчы,  
Ні на колах крыві па расе,  
І блакітам пясцы каб зіхцелі ўначы  
Мне ў сваёй першабытнай красе,

Забяры ў ноч з сабой, дзе цячэ Енісей,  
Дзе сасна аж да зор дастае,  
Бо таму што не воўк па крыві я хутчэй  
І мяне толькі роўны заб'е.

*1931–1935*

\*\*\*

*(В игольчатых чумных бокалах...)*

У чумных іскрыстых бакалах  
Мы п'ём ліхалецце прычын,  
Крукамі кранаемся сталых,  
Як лёгкая смерць, велічынь.

І там, дзе гульня па бірульцы,  
Дзіцёнак спакойна маўчыць,  
Сусвет велізарны – у зыбцы  
Маленькай адвечнасці спіць.

*1933-1935*

\*\*\*

*(На мёртвых ресницах Исакий замёрз...)*

На вейках змярцвелых Ісакій замёрз  
І панскія вуліцы ў сіні.  
Катрыншчыка смерць, і мядзведзіцы ворс,  
Чужыя паленцы ў каміне...

Ужо выганяе выжлятнік-пажар  
Лінеек разгалістых зграйку,  
Нясецца зямля – мэбляваны дом-шар, –  
І курчыць люстэрка ўсёзнайку.

Пляцоўкамі лесвіц – разлад і туман,  
Дыханне, дыханне, п'яанне,  
І Шуберта ў шубе застыў талісман –  
Мільганне, мільганне, мільганне...

1935

\*\*\*

*(Это какая улица...)*

Гэта якая вуліца?  
Вуліца Мандэльштама.  
Што за прозвішча чортава –  
Як яго ні выгортвай,  
Крыва гучыць, а не прама.

Мала было ў ім лінейнага,  
Нораву быў не лілейнага,  
І вось таму гэта вуліца  
Ці, акурат, тая яма  
Так і завецца іменем  
Гэтага Мандэльштама...

1935

\*\*\*

*(Воздух пасмурный влажен и гулок...)*

Водар волкі, пахмурны і гулкі;  
Мне не боязна ў нетрах лясоў.  
Крыж нямулкі самотнай прагулкі  
Панясу я пакорліва зноў.

Раз які да бяздушнай радзімы  
Дзікай качкай імкнецца папрок, –  
Існуём у сутонным жыцці мы,  
Дзе да еднасці ўсё ж – ні на крок!

Грымнуў стрэл. Над вадою прыспанай  
Крылы качак цяжкімі былі.  
І дваілі выявай люстранай  
Адурманеных соснаў ствалы.

Неба дзіўнае з водсветам цьмяным –  
Усясветны туманны мой боль –  
О, дазволь быць таксама туманным  
І цябе не любіць мне дазволь.

1935



\*\*\*

*(Еще мы жизнью полны в высшей мере...)*

Яшчэ жывём жыццё ў вышэйшай меры,  
І ладзяць гулі ў гарадах Саюза  
З лапчастых матыльковых тых матэрыі  
Кітайскія сукеначкі і блузы.

Яшчэ машынка нумар першы едка  
Каштанавыя хабары збірае,  
І падае на чыстую сурвэтку  
Той кудзер, што прывабнасць утварае.

Яшчэ стрыжоў хапае і касатак,  
Яшчэ камета нас не ачуміла,  
І пішуць зорканосна і хвастата  
Талковыя, ліловыя чарнілы.

1935

\*\*\*

*(Я должен жить, хотя я дважды умер...)*

Я мушу жыць, хоць двойчы я змярцвелы,  
А горад ад вады ўжо ашалелы:  
Вясёлы і скуласты ў гэты час,  
Як на лямех прыемны тлусты пласт,  
Як стэп у красавіцкім правароце,  
А неба, неба – твой Буанароці...

1935

\*\*\*

*(День стоял о пяти головах...)*

Пры галовах пяці дня прасцяг.  
Запар пятыя суткі  
Я праз жах ганарыўся прасторай  
Што ўсходзіла, як на дражджах.  
Сон быў большы, чым слых,  
Слых – старэйшы, чым сон, – злітны, чуткі,  
А за намі ляцелі слупы на ямшчыцкіх шляхах.

Пры галовах пяці дня прасцяг,  
І, шалеючы часам,  
Ехала конная, пешая йшла чорнаверхая маса –  
Пашырэннем аорты магутнасці ў белых начах –  
Не, нажах  
– Ператваралася вока ў хваёвае мяса.

На вяршок бы мне сіняга мора,  
Ну, хаця б на іголке вушко!  
Каб жа двойкі часіны канвойнае  
Ветразь вецер папутны знайшоў.

Сухамятная руская казка,  
Гэй, драўляная лыжка, ау!  
Дзе вы, тройца знаёмых хлапцоў,  
Што з жалезных варот ГПУ?

Каб і Пушкіна ладны тавар  
Не пайшоў па руках дармаедаў,  
Грамацее ў бушлатах з наганамі  
Племя пушкінаведаў –  
Маладыя аматары белазубых «сцішкоў».  
На вяршок бы мне сіняга мора,  
Ну, хаця б на іголке вушко!

Йшоў цягнік на Урал.  
Раскрывалі раты мы –  
Сам Чапаеў казаў, ён з карціны скакаў гукавой...  
Каб за тылам з бяргення,  
На стужцы прасціннай  
Патануць і на гнедага ўскочыць свайго!

1935

\*\*\*

*(Пусти мене, отдай мене, Воронеж...)*

Пусці мяне, аддай мяне, Воронеж:  
Ці зрынеш ты мяне, ці правароніш,  
Ці ўсё-ткі абароніш анягож, –  
Воронеж – страж, Воронеж – воран, нож.

1935

\*\*\*

*(Нынче день какой-то желторотый...)*

Сённяя дзень якісьці жаўтароты –  
Не магу я зразумець –  
І глядзяць прыморскія вароты  
Ў якарах, туманах на мяне...

Ціхі, ціхі па вадзе лінялай  
Ход ваенных караблёў,  
І каналаў вузкія пеналы  
Пад ільдом чарней наноў.

1936

\*\*\*

*(Как светотени мученик Рембрандт...)*

Як святлаценю мучанік Рэмбрэнт,  
Я занурыўся ў час, які гібее нема,  
І рэзкі боль майго пакутнага рабра  
Пільнуецца і вартавымі тымі дрэнна,  
І гэтым воінам, што спяць маланцы ў лад.

А ці даруеш мне – прыўкрасны мой сабрат  
І бацька, і мастак чорна-зялёнай тэмы, –  
Ды вока сакалінага пяра,  
Куфэрскае сквару ў поўначы ў гарэме,  
Бянтэжаць не з дабром, бянтэжаць без дабра  
Мяхамі цемрачы ўсхвалёванае племя.

1937

\*\*\*

*(Вооруженный зреньем узких ос...)*

Узброены я зрокам вузкіх вос,  
Што смокчуць вось зямную, вось зямную,  
Я чую ўсё, з чым бачыўся ўсур'ёз,  
І памяць успамінамі марную...

І не маю я, і не пяю,  
І смыкам не ваджу чарнагалосым:  
Адно ў жыццё ўпіваюся й люблю  
Зайздросціць тым магутным, хітрым восам.

О, каб як-небудзь і мяне магло  
Прымусіць, калі сон і смерць міную,  
Паветра джала й летняе цяпло  
Ўчуць тую вось зямную, вось зямную...

1937



\*\*\*

*(Как по улицам Киева-Вия...)*

Як па вуліцах Кіева-Вія  
Мужа сочыць цікаўная жынка,  
І на шчокі яе маладыя  
Не скацілася ані слязінка.

Не варожаць цыганачкі кралям,  
У купецкім не рыпаюць скрыпкі,  
На Хрышчаціку конікі палі,  
Водар смерці сцяў панскія Ліпкі.

Адступалі з апошнім трамваем  
Па-за горад чырвонаармейцы,  
І шынель волкі крыкнуў за гаем:  
«Яшчэ вернемся мы – зразумейце...»

1937

\*\*\*

*(К пустой земле невольно припадая...)*

*Да Наталлі Штэмпель*

1

Да гоняў мімаволі прыпадае,  
Нераўнамернай смачнаю паходкай  
Ідзе яна – ледзь-ледзь апераджае  
Сяброўку хуткую і юнака-пагодка.  
Яе вядзе да меж сваіх свабода  
Нястачаю душэўнага парадку,  
І, можа стацца, ясная здагадка  
Ў яе хадзе жадае затрымацца –  
Аб тым, што гэта весняя пагода  
Для нас – прамаці труннага сыходу,  
І гэта будзе вечна пачынацца.

2

Ёсць родныя сырой зямлі жанчыны,  
І гулкае рыданне – кожны крок іх  
Суправаджаць паўстаўшых з дамавіны  
Іх пакліканне – век вітаць памёрлых.  
Чакаць пяшчот злачынна, неразважна,  
І раставацца з імі непасільна.  
Анёлак – сёння, заўтра – смоўж магільны,  
А паслязаўтра толькі апісанне...

Было хадою – стане недасяжна...  
Квет несмяротны, неба неабсяжна,  
І ўсё, што будзе, – толькі абяцанне.

*1937*

## ЗМЕСТ

*** (Сярод лясоў, панылых і спустошаных...)	5
*** (Сцярожкі гук парой глухой...)	6
*** (Сусальным золатам гараць...)	7
*** (Мой ціхі сон, мой лёгкі, штохвілінны...)	8
*** (О, прыгожая Сайма, ты лодку маю калыхала...)	9
*** (Растаў у подыху марозным лёгкі дым...)	10
*** (Далі мне цела – што рабіць мне з ім...)	11
*** (Невераемны смутак-жаль...)	12
*** (У стылых пералівах лір...)	13
*** (Тут брыдка-гадасныя жабы...)	14
*** (Цнатлівыя існуюць чары...)	15
*** (На перламутравы чаўнок...)	16
*** (Важны змрок. Пяшчотны вечар...)	17
*** (Слых чулы ветразь напінае...)	18
*** (Павольней снег завея песціць...)	19
*** (Кволы промень стылай мераю...)	20
*** (Стракозы хуткімі кругамі...)	21
*** (Падзенне – гэта спадарожнік страху...)	22
Казіно.....	23
Анталогія антычнай дурасці .....	24
*** (У тым шынку хаўрус злачынны...)	25
Мадрыгал .....	26
*** (Вясёлая скораягаворка...)	27

*** (Развесяліўся ўрэшце я...) .....	28
Посах .....	29
Роласу! .....	30
*** (Імёны расквітнелых гарадоў...).....	31
*** (Бяссонніца. Гамер. Вятрылы ладныя...) .....	32
*** (Я не ўбачу знакамітай «Фэдры»...).....	33
*** (Ажно з аўторка да суботы...) .....	35
*** (У светлым мы Пятропалі памром...).....	36
*** (Мы на вазку, абкладзеным саломай...) .....	37
*** (Тым вечарам знямеў спічасты лес аргана...) .....	38
Касандры.....	39
*** (Між святароў лявітам маладым...) .....	41
І магія чужых нябёс .....	42
*** (Чужое ўсё ў сталіцы непрыстойнай...) .....	43
*** (На страшнай вышыні блукаючы агонь!..) .....	44
*** (Калі ў цёплай начы замірае...).....	45
*** (Шкада мне, што цяпер зіма...).....	46
*** (Вазьмі на радасць ты з маіх далоняў...).....	48
*** (Сёстры ноша й пяшчота, як падобныя вашы прыкметы...).....	49
*** (Вецер нам суцяшэнне прынёс...) .....	50
*** (З пенай ружовай стамлёнасці ля мяккіх губ...) ...	51
Той, хто знайшоў падкову.....	52
*** (Як крыльца дробненькага цельца...) .....	57
*** (Масква. На Махавой сям'я з Палесся...) .....	78
*** (Я кідацца буду па табары вуліцы цёмнай...).....	59
Ленінград .....	60

*** (Не схавацца мне, не, ад вялікай муры...) .....	61
Урыўкі са знішчаных вершаў.....	62
*** (Даволі супіцца! Паперы ў стол засунем!..) .....	64
*** (Колюцца вейкі, сляза прыкіпела ў грудзях...).....	65
*** (Мы з табой на кухні пасядзім...) .....	66
*** (А сённа можна зняць дэкалькамані...).....	67
*** (Я п'ю за ваенныя астры...) .....	69
Хлусня.....	70
*** (Захавай назаўжды сэнс тых слоў...).....	71
Імпрэсіянізм .....	72
Хрысціян Клейст.....	73
*** (Задрыжэлі, зашумелі...) .....	75
Стары Крым .....	76
*** (Кватэра маўчыць, як папера...).....	77
*** (Мы жывём і краіны не чуем ані...) .....	79
*** (І клёна зубчастая лапа...) .....	80
*** (Тваім вузкім плячам пад бічом чырванець...).....	81
Адзін кравец.....	82
*** (За грымучую доблесць наступных вякоў...) .....	83
*** (У чумных іскрыстых бакалах...) .....	84
*** (На вейках змярцвелых Ісакій замёрз...).....	85
*** (Гэта якая вуліца?..).....	86
*** (Водар волкі, пахмурны і гулкі...) .....	87
*** (Яшчэ жывём жыццё ў вышэйшай меры...) .....	88
*** (Я мушу жыць, хоць двойчы я змярцвелы...).....	89
*** (Пры галовах пяці дня прасцяг...).....	90
*** (Пусці мяне, аддай мяне, Варонеж...) .....	92

*** (Сёння дзень якісьці жаўтароты...)	93
*** (Як святлацёну мучанік Рэмбрáнт...)	94
*** (Узброены я зрокам вузкіх вос...)	95
*** (Як па вуліцах Кіева-Вія...)	96
*** (Да гоняў мімаволі прыпадае...)	97

**Мандэльштам, В.**

**М23** Выбраныя вершы / Восіп Мандэльштам; пер. з рускай Г. Ліхтаровіча. — Мінск : УП «Энцыклапедыкс», 2024. — 104 с. (Паэты планеты).

ISBN 978-985-7247-98-1.

Восіп Мандэльштам (1891–1938), народжаны ў Варшаве ў габрэйскай сям’і (яго маці паходзіла з Вільні), справядліва лічыцца адным з найлепшых паэтаў рускай мовы ў XX стагоддзі. У яго творчасці можна бачыць уплывы паэтыкі неаклasicызму, сімвалізму, акмеізму. Ахвяра сталінскага тэрору (памёр на турэмным перасыльным пункце Уладзівастока).

Адрасуецца шырокаму колу чытачоў.

**ББК 84(4Рус)-5**

**УДК 821.161.1-1**



Серыя «Паэты планеты»

*Літаратурна-мастацкае выданне*

Восіп Мандэльштам

## **ВЫБРАННЫЯ ВЕРШЫ**

Дызайн *Марціна Русеўскага*

Рэдактар *Лявон Баршчэўскі*



Падпісана ў друк 15.07.2024. Фармат 60×90<sup>1/32</sup>.

Папера афсетная. Друк лічбавы.

Ул.-выд. арк. 2,55. Ум. друк. арк. 3,25.

Наклад 55 асобнікаў. Замова № 1102.

УП «Энцыклапедыкс».

Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі

выдаўца, вытворцы, распаўсюдніка

друкаваных выданняў № 1/266 ад 3.04.2014.

Вул. Кульман 21-Б, офіс 108, 220030, Мінск.

Вытворчае даччынае ўнітарнае прадпрыемства

«Друкарня Федэрацыі прафсаюзаў Беларусі».

Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі

выдаўца, вытворцы, распаўсюдніка

друкаваных выданняў № 2/18 ад 26.11.2013.

Пл. Свабоды, 23-103, 220030, г. Мінск.